

丹麦文学的群星

菲·马·米切尔摇著
阮□摇韩玮摇刘麟摇译

开放的文学摇宽容的文学

摇摇——中译本序

丹麦是北欧的一个王国,位于北海与波罗的海的交汇处,扼守着出入的咽喉。本土由日德兰半岛上部大半截以及西兰岛、菲英岛、洛兰岛等几十个大小岛屿组成,面积四万多平方公里,人口约四百万。它西濒北海,南接德国,北近挪威,东邻瑞典,首都哥本哈根连同所在的西兰岛就与瑞典隔一条厄勒海峡“面面相觑”。此外还有两个自治地区,一为法罗群岛,地处北大西洋上冰岛和挪威之间,面积约四千平方公里,人口已逾四万;另一为格陵兰,远在大西洋与北冰洋之间,是世界上最大的岛屿,面积一百三十万余平方公里,居民仅为五万多人。

丹麦的资源不足,但工农业高度发达,海陆空交通便利,贸易兴旺,经济繁荣,1995年国民生产总值人均约十九万克朗(一美元合约八丹麦克朗),居民享受着高收入、高消费、高税负的三高待遇,年平均工资约三万美元,生活水平为世界之冠。国力强大,世人为之侧目。这种面貌远非二十世纪初期鲁迅茅盾介绍外国文学时期旧日的丹麦可比,那时的丹麦是所谓的弱小民族,弱小国家,是半封建半殖民地中国先进的文人同情的对象,曾几何时,江山未改,人事全非,应当刮目相看了。

丹麦的文学自有它悠久的历史,它的渊源大约可以上溯到一千五百年之前。有实物可作根据者,系公元四世纪左右的黄金觥,上的铭文被认为丹麦诗歌的萌芽。那时王羲之、谢安等人的兰亭雅集刚散不久,陶渊明先生正在构思《归去来辞》。然而后生可畏,一千四百年之后,丹麦出了个大作家安徒生,他的童话已被翻译成八十多种语言,流行之

广,同时代的中国作家没有一个可比。1854年,丹麦作家彭托皮丹、盖勒鲁普双双同获诺贝尔文学奖;1859年,又一丹麦作家延森获此殊荣,诚然,得奖与否不足以分高下,但丹麦文学至少可作为成绩引以自豪。那么丹麦文学是怎么样发展起来的呢?本书可为读者提供它的轨迹。总而言之,丹麦文学是开放的文学,宽容的文学,文学之树常青。

丹麦文学是开放的文学,这首先要归功于它的地理位环境。它是斯堪的纳维亚通向欧洲大陆的桥梁,无论在经济、贸易或文化等方面都是如此。它最容易接受南来的风雨,感受到德、法、英各国的冷暖。由于距离极近,居民来往的成本非常之低,人员的流动就促进了文学的交流。不能设想作家会因为缺少大笔路费或交通不便以及其他种种限制而困守家园,坐井观天,在封闭和隔绝中自吹第一或自甘落后。我们所熟识的丹麦作家几乎都从外国作家那里得到教益。十八世纪时一位被称为丹麦最伟大的抒情诗人的埃瓦尔,他的诗剧《亚当与夏娃》是模仿法国悲剧风格写成的;后来的作品又受到莎士比亚和德国诗人克洛普施托克的影响。丹麦启蒙运动的先驱霍尔堡,因喜剧创作的成就蜚声欧洲文坛。他曾借鉴阿里斯托芬、柏拉图和莫里哀的作品。由于当时全盘模仿外国之风甚烈,他也深感不安,主张创新。恩格斯在评论丹麦文学时特别提到他,指出那时的丹麦文学除他之外“实际上是德国文学拙劣的翻版”。至于上述的安徒生等四位作家,其游踪不仅遍及全欧,有的甚至远达东方。交游广泛,眼界开阔,阅历丰富,思想解放,笔下才能有好东西。这方面的例子很多,不便一一列举。

其次,语言不构成交流的主要障碍。丹麦语属于印欧语系日耳曼语族北支,与挪威语瑞典语十分相近,而瑞典语又是芬兰法定的两种官方语言之一,因此丹麦语在斯堪的纳维亚可以通行无阻。在漫长的发展过程中,它面向南方,大量吸收了拉丁文以及希腊、德、荷、意、英等国的许多词汇,丹麦人身处欧陆各国,或欧陆人易地身处丹麦,不至于有眼不识、有口难言。而且除了丹麦本国之外,德国接壤的几个州,还有别的国家,操丹麦语的人口约在四十万以上。语言上这种方便,不仅给

文字翻译减少的困难,甚至激发了积极性。时至今日,丹麦官方还为外国人翻译丹麦文学作品提供优渥的条件。在翻译家的努力下,丹麦名家的名著几乎都译成了英文。我国的翻译家大多是根据英文译本转译丹麦的作品的。以上所说虽只是交流的一个方面,也可以看出语言在其中的重要作用了。

丹麦文学是宽容的文学,它随时代的进步容纳各种流派的存在和发展,并不独尊一派而罢黜百家,或视外来的新奇的东西如洪水猛兽必清除之而后快。它不择细流,兼容并蓄,“优势互补”,共同发展。例如它与北欧邻国文学的关系。十九世纪五十和六十年代,有不少挪威作家如易卜生、比昂松、约纳斯·李、谢朗等人用丹麦文写作,在丹麦出版作品,与丹麦文学融成一体,丹麦的读者并没有把他们当成外国人。到了七十和八十年代,要在丹麦文学中区分丹麦的挪威文学或纯而又纯的丹麦文学,是违背自然、脱离实际的。不仅如此,从1814年易卜生的《布兰》问世四十年来,挪威作家在丹麦文学中发挥了主导作用。由于传统的原因,挪威作家认为剧本在哥本哈根舞台上演,作品得到哥本哈根批评家的肯定,是他们的最终目的。如果说丹麦文学在六十年代曾处于静止状态,那么年轻的前途无限的挪威文学如同潮水似的涌进丹麦,为它的文学注入了活力。(请参看本书第 四四至 四六页)

二十世纪上半叶,一批冰岛作家进入丹麦文学。他们也用丹麦文写作,目的是使自己的作品走向世界,在国际文学界取得发言的机会。冰岛文学虽然高度发达,精神产品丰富,但由于远离欧洲大陆之外,语言生僻,几乎陷于孤立。他们虽用丹麦文写作,主要关心的仍然是冰岛的生活,是它的历史和人民。他们之中的杰出者如贡纳尔松、西古尔荣松、卡姆邦等人为冰岛文学赢得了声誉,在丹麦文坛上也发挥了作用,丹麦文学史并不忽视他们对丹麦文学的影响。

至于当代欧洲文学中的各种流派和主义,在丹麦文学中都得到反映,虽有分歧、争论甚至对垒,但没有任何力量出来加以阻挡、封锁或禁止。作家的得失,作品的成败,归根到底要由读者来评判,丹麦文学中

从没有什么香花毒草之说,因而它避免了无故的摧残,能够不断地发展。

中国介绍丹麦文学开始于五四时期,陈独秀主编的《新青年》于1915年一月号发展了安徒生的童话《卖火柴的女儿》,茅盾主编的《小说月报》于1918年12月刊载了自撰的长文介绍丹麦大文豪约柯伯生,此后翻译丹麦文学作品者风起云涌。其中最活跃的当推主张“为人生而文学”的文学研究会的作家们,周作人、赵景深、张近芬、顾均正、徐调孚、郑振铎、高君箴等人先后翻译了安徒生的不少佳作。因开办北新书局而闻名的李小峰(林兰),也于1920年翻译了安徒生的童话,结集出版,他翻译的丹麦作家卡尔·埃瓦尔的童话《两条腿》,还由鲁迅帮忙校阅(见鲁迅日记十四)。三十年代后期,柔石(金桥)和林淡秋合作选译的《丹麦短篇小说集》出版,收九家的小说十篇,除安徒生外,还有布利高、德拉克曼、邦、雅科布森等人的新名字出现。后来这支翻译队伍不断扩大,作家、翻译家、诗人如施蛰存、韩侍桁、董秋斯、许天虹、陈敬容、绿原、徐成时、叶君健,等等,都为介绍丹麦文学作出了贡献。四十年代以后,《十九世纪文学主流》一书的译本陆续问世,丹麦的无产阶级文学更受到重视,布兰代斯、尼克索的名字逐渐为中国读者所知,因而大多数读者印象中的丹麦文学图景,几乎就是安徒生,布兰代斯,尼克索。这种情况直到今天仍然如此。我们希望本书的翻译出版,能对这种情况的改变尽一点微薄的力量。

本书作者菲利普·马歇尔·米切尔,美国康奈尔大学冰岛图书馆馆长,教授,1925年生于纽约州中部的锡拉丘兹城,康奈尔大学堪的纳维亚文学专业毕业,曾在国内多所大学担客教授,并在德国格廷根大学、丹麦奥胡斯大学任客座教授。著作等身,当选为丹麦皇家科学院院士,荣获丹麦骑士十字章和国旗勋章。他与本书译者无一面之缘,素不相识,单凭一纸请求翻译他的这部著作的信,慨然允诺,立即授权,学者胸怀,于此可见。音问不通已十余年矣,但愿作者吉人天相,能亲见此书中译本出版。

本书译者阮□,武汉大学英文系教授;韩玮,同系副教授;刘麟,原中国大百科全书出版社编辑。在编辑《中国大百科全书·外国文学》一卷时,承蒙叶君健先生的信任,交下米切尔先生这部著作建议我们翻译。翻译工作进行了多年终于完成,出版工作在沈昌文先生的帮助下也庆幸化险为夷。这中间还得到了孙绳武、萧乾、王仰晨、董令生、傅光明各位先生,以及丹麦前任驻华大使阿纳·贝林先生和其他朋友的关怀,谨在此表示衷心的感谢。

此书根据哥本哈根居伦纳尔出版社 1956 年增订版译出,书中凡未署名的注解,均为译者所作。

阮□,北京

序摇摇言

把一个人的视野局限于一个国家的或一种语言的文学,这多少是人为的。任何文学都不是完全孤立地发展起来的,相反,思想意识上的和表现形式上的活动都要取捷径越出国界。对丹麦文学或西方其他任何国家的文学,都应该在全欧洲的背景下进行观察。法国、德国、英国和意大利的文学流派经常渐入丹麦,只是程度不同而已。

而且,丹麦和其他斯堪的纳维亚国家具有共同的传统。这个传统不仅表现在种族、语言和政治方面,还深深植根于基督教传入以前业已繁荣起来的本土文化之中。值得注意的事实是,有史以来,丹麦、瑞典和挪威就操着彼此都能听懂的方言或语言。

虽然丹麦很早就获得政治上的独立,但这个狭小、平坦的半岛独立地发展文化的可能性,比地势更为崎岖、国土更为广袤的挪威和瑞典要小得多,同冰岛的岛国性质相比,就更不必说了。

然而,丹麦不止是一个欧洲国家或斯堪的纳维亚的一部分,丹麦文学不止是对外交流的结晶。丹麦作为一个具有高度文化的小国,既不是一个专制的政治区域,也不是一个异族统治的领地。它的文学著作不止是欧洲或斯堪的纳维亚大舞台上的智力活动的反映。

丹麦文学是一个特出的永存的语言单位和政治单位的体现。就这方面来说,虽然它无可否认地依赖于变化不居的社会经济条件,但它有权要求作为一种特殊的、有机的文化现象个别地受到考察。它赢得了全世界的关注,至少是由于丹麦作家的作品以其伦理内容和美学造诣超越了地区或国家的需要和利益。

应当考察这样一个事实：丹麦一度是一个伟大的强国，现在是欧洲的一个较小的国家，几个世纪以来它一直以农商立国，现在则是农工商紧密结合的国家，这样一个国家始终以哥本哈根作为它的文化摇篮和文学中心。虽然丹麦首都以外的地区也产生了文学，但每个世纪占主导地位的文学总是和哥本哈根的生活密切联系在一起的。

富于想像的文学，如果只从文化史的角度去进行研究，就不可能从美学上去理解，而一个人如果失去用美学标准鉴别文学的眼力，也就不可能领会它的历史意义。因此，一部文学史应力求把文化史和评论结合起来。本书即试图将史料叙述和对某些个别作品的评价加以综合，那些作品由于表现了民族精神的物质及其文学形式，对于丰富人类生活、认识生活、理解人类精神领域中潜藏的希望，都作出了贡献。

并非所有的丹麦作家都在本书中占有一席之地；在评介当中，有许多作品也没有提及。编印一张内在价值有限或既无历史意义又无现实意义的书单，看来是没有必要的。这些都是没有生命力的文学，如果在丹麦境外有什么意义，也微乎其微。这里所评论的书一般都是具有独创性或代表性的作家们最著名的和受到高度赞扬的作品。

评价当代文学有其特殊的困难，对此表示抱怨是常有的事。文学史家甚至甘冒不能给某些作家以公正的评价的风险，由于缺乏顺应时代演进的敏锐性，他的最明智的作法是议论那些表现某种模式的作品（这种模式他在近年文学中已观察得一清二楚），而不是力图对未来的文学鉴赏作出预后诊断。

本书讨论了一些作家及其作品，选定这些作家及其作品的责任由本书作者承担。尽管本书可能存在一些缺点和失实之处，但它将充分证明，除了卢兹维·霍尔堡、汉斯·克里斯蒂安·安徒生、瑟伦·基尔凯戈尔和其他几个丹麦作家（已通过翻译的媒介名列世界文学史册）之外，丹麦文学还有不少瑰宝。

目摇录摇

开放的文学摇宽容的文学

——译序

刘摇麟

序言

第一章摇导论	员
第二章摇中世纪晚期。民歌	圆缘
第三章摇人文主义、宗教改革与文艺复兴	源怨
第四章摇双重性时代。巴罗克文学	远怨
第五章摇启蒙运动。霍尔堡及其后继者	愿圆
第六章摇黄金时代。欧伦施莱厄及其同时代人	员怨
第七章摇格伦特维	员缘
第八章摇美学的嘲讽。海贝尔及其流派。瑟 伦·基尔凯戈尔	员远
第九章摇汉斯·克里斯蒂安·安徒生	员源
第十章摇资产阶级的兼容并蓄时代	员愿
第十一章摇“突破”	圆猿
第十二章摇通向重物主义之路	圆缘
第十三章摇幻灭的一代	圆缘
第十四章摇艺术对社会意识	猿源
第十五章摇需要神话：一九四■年以后的丹麦文学	猿愿
第十六章摇指南针上的方位 近年的丹麦文学	猿远

第一章 摇摆 导论

莫恩斯·豪格斯泰兹

在讲述丹麦文学史之前,应当先考察一下繁衍丹麦人民并作为丹麦文学发展基础的世系。根据考古材料证实,早在公元前一万年左右,接近冰河时代末期,已有人类在今天的丹麦地区活动。当时有一群猎人追踪驯鹿,从南方闯入此地。这些人可说是最早的“丹麦人”,但是他们的种族特征却无人知晓。对于新石器时代的居民,我们了解得较多。这些人是有固定住所的农民。公元前两千年左右,他们面临一场重大危机,即遭到南方一个武士部落的入侵。这个部落且战且进,通过日德兰,渡过丹麦群岛。这些移居的武士,即所谓的建造单人坟墓^①的人,无疑是印欧族人。他们征服了土著居民。到公元前一千五百年青铜器时代开始以后,这两个部族在物质繁荣的时代混合为一体。我们现在有材料证实,当时上层阶级的文化是以耕田、造船和经商为基础的。在商业活动中,波罗的海沿岸的琥珀起着显著作用。

我们从历史上了解到,在青铜器时代,居住在丹麦的各个部族,大概经过同化而组成了丹麦民族。几个世纪过去了,有人迁出去,又有人迁进来。但在公元前二世纪以后,没有发生引人注

^① 单人坟墓,即掩埋死者的石室。它的建造很简单:用一块大石放在其他三块石头上面,当作盖顶,下面一块小小的封闭起来的空间,就是埋死人的墓室。除丹麦外,地中海沿岸、法国、德国和英国,都有这样的石室。

目的种族上的重大变化。丹麦人和其他的斯堪的纳维亚人都是和盎格鲁·撒克逊人、弗里西亚人^①、日耳曼人、荷兰人关系密切的北日耳曼民族。

关于史前时期诗歌的性质,当然不可能有任何确切的了解。直到海盗时代^②我们才有能据以说明问题的可靠史料;至于更早期的诗歌,我们只能凭我们今天的对原始社会的了解来加以揣测。

本地诗歌中,显而易见的最古老的遗物是青铜器时代的珍奇石刻。这些铭文或许有神秘的内涵。要了解它们可能包含的意义,我们必须记住,那个时代的人,同今天大不一样,他们依靠自然的恩赐,总想用典礼和祭祀去安抚冥冥中的力量。我们认为铭文代表各种仪式,而诗体词句在这种仪式中一定有它的作用。照此类推,我们同样可以假定,公元前两千年左右发生的民族大迁徙和战争,也可能在英雄诗歌里得到反映。但是没有任何证据可以证明有过这种假定的口头传说,人们可能提供的诗歌或仪式都是臆测的,我们这里所说的铭文也不是后来的鲁讷^③。

因此,只有语言史本身才能提供史前时期的最可靠的证据。丹麦语,像其他斯堪的纳维亚语(瑞典语、挪威语、冰岛语和法罗群岛语)一样,是日耳曼语系的一支。这个语系还包括英语、弗里西亚语、荷兰语、佛兰芒语^④、低地德语和高地德语,以及消

① 弗里西亚人,原为日耳曼人的一个部族,公元初居住在西欧些耳德河口和埃姆斯河口之间滨海地区(七、八世纪后这个地区并入法兰克王国),现散居在荷兰弗里斯兰省、丹麦北弗里西亚群岛、德国西北沿海地区、石勒苏益格西海岸等地。

② 海盗时代,指公元九世纪初至十一世纪。在这个时期,北欧的兼营商业的海盗不断侵扰欧洲沿海和不列颠群岛。

③ 鲁讷,即北欧古文字。

④ 佛兰芒语,即西日耳曼语。比利时、东西佛兰德人操此种语言。

亡了的哥特^①语和勃艮第^②语。到公元二百年时,原始斯堪的纳维亚语已从我们所确认的共同日耳曼语系中分离出来。因此,它是古英语及古高地德语和低地德语的姊妹语言。直到公元八百年左右,所有的斯堪的纳维亚人都操一种从原始斯堪的纳维亚语演变而成的语言。此后,到海盗时代初期又发生了分化,丹麦人和瑞典人讲的是东斯堪的纳维亚方言,挪威人,以后还有冰岛人和法罗群岛人讲的是西斯堪的纳维亚方言。到一千年时,方言的演变已告完成,但斯堪的纳维亚人对语言统一的认识是十分明确的,以致后来到了三四[■]年,一位冰岛人用公元八百年前人们对共同斯堪的纳维亚语使用过的说法,确认他的母语是“丹麦语”。

鲁 讷 铭 文

如同各国的历史一样,人们能用符号构词的时期,在斯堪的纳维亚历史上是具有决定性意义的。三世纪时,书写艺术通过日德兰南部传到丹麦。关于鲁讷字母的知识,大概是由北上的撒克逊人输入的,但对鲁讷字母的确切来源,却仍有争议。鲁讷字母可能是模仿拉丁字母或希腊字母;也可能是以伊特鲁里亚^③字母为模式。我们可以把丹麦的鲁讷铭文分为两个时期。第一个时期下延到公元七五[■]年左右,这个时期的铭文,保存下来的很少,用的都是老式富塔克字母^④,即鲁讷字母,共有二十

① 哥特,日耳曼人的一个部族,公元初居住在波兰维斯瓦河下游地区,三世纪时迁到黑海北岸,与当地部族混合。哥特人曾于三四世纪时蹂躏罗马帝国的大部分地区(小亚细亚和巴尔干半岛)。

② 勃艮第,古国名,位于法国东南部。

③ 伊特鲁里亚,古代意大利一国家,今托斯卡纳区和翁布里亚区一部分。

④ 富塔克字母,以前面六个鲁讷字母相拚而得名。

四个符号。在持续到中世纪的第二个时期 ,用的是一套只有十六个符号的新式富塔克字母。

从文学这个词的通常含义来说 ,用老式鲁讷字母刻成的铭文并不是文学。这类铭文都很简短。像梳子和护身符之类的零星私人财物 ,往往都有名字刻在上面。在这样的铭文中 ,经常可以看到一连串没有任何意义的鲁讷字母排列在一起。可能这就是具有魔力的祷文。

尽管古老的鲁讷铭文都很简短 ,但即使是一行铭文也足以表明这种语言的修辞手段。一六三九年和一七三四年 ,在日德兰南部默厄尔特诺附近离加勒胡斯不远处 ,先后发现了公元四百年左右的两个黄金觥。在较短的一个觥上有这样的铭文 :

我,莱阿斯特,霍尔特之子制成此觥。

我,莱阿斯特,霍尔特之子制成此觥。

请注意铭文中三个词押了头韵 澡,还有几个词以共鸣元音结尾。当时的语言具有这些特征 ,是很突出的事。不难想像 ,这个时期的诗歌是供人朗诵的。

到七世纪 ,鲁讷就不常用了 ,但那是在这门艺术传入挪威和瑞典之后。八世纪它又回到丹麦 ,并带回一种刻鲁讷于石碑的风俗。与此同时 ,还发生了上面提到的从二十四个鲁讷字母减为十六个符号的简化过程。新的鲁讷文学的发展可以划分为几个时期。下面是古典时期 (即大约从八五〇 年到一〇 五〇 年) 的一些鲁讷石碑的例子。最古的石碑只刻一个名字。稍后的铭文则说明是谁立的碑 ,为了纪念谁 ,死者在社会上有什么地位以及谁刻的铭文。有些铭文的结尾还有一句咒骂想偷用或破坏石碑的人的咒语。有一篇属于这一类的完整的铭文 ,碰巧在丹麦是最长的一篇 ,是在菲英岛上欧登塞附近的格拉文鲁普石碑上发现的 ,立碑时间约在公元九百年 :

兰希尔立此碑纪念萨尔弗之教士 ,本寺庙可敬之

忠仆阿利。阿利之诸孝男立此碑纪念其父，孝妻立此碑纪念其夫。索特刻此鲁讷以纪念其主人。愿索尔^①佑此鲁讷！凡推倒此石碑或将其移往他处者，应赎其罪愆。

并非对每个人都立这样的石碑来加以纪念，只有少数酋长才能享受这种殊荣。鲁讷石碑有时起着代表国王本人的公共纪念碑的作用，这是不足为怪的。最有名的是九八三年到九八七年间青齿王哈拉尔在日德兰中部耶林市附近为纪念其父母、同时也为宣扬自己的名声而立的一块石碑。

国王哈拉尔下令立此碑以纪念父王戈姆及母后蒂拉。哈拉尔已征服整个丹麦和挪威并使丹麦人成为基督教徒。

石碑的一面刻有头上围一道光圈的基督像，另一面刻有象征异教信仰的狮子。因此，这个纪念碑的历史意义，不仅在于它确定了哈拉尔使基督教成为国教这一事实，而且证明了两种文化的汇合，证明了那是个动荡不安的时代，是一个过渡时期。镌刻耶林石碑的艺术家，无意中立了一块纪念碑来宣告本地文化的结束和丹麦新文化时期的开始。他用那些使斯堪的纳维亚异教文化成就永存不朽的鲁讷符号，表现出了基督教文化、犹太文化和罗马文化在北欧的决定性的胜利。这也是传教士的基督思想统治丹麦长达数百年的无形的开端。可以肯定，如果有一种文学要在丹麦兴起的话，它将听从传教士的指引。

有些纪念性的鲁讷铭文，几乎都可以吟唱。例如一伙海盗为纪念一个名叫阿瑟的同伙，于公元一千年左右立了一块奥尔胡斯石碑，碑上的押韵祷文是这样结尾的：

彼死为最高尚之人，

^① 索尔，北欧神话中的雷神。

彼与阿尔尼共有一只船。

兰希尔吊唁她的亡夫 (特吕厄韦勒石碑 ,九二五年左右)的悼词 ,也有类似的韵律 :

而今极少人

天生优于彼。

值得注意的是 ,从海盗时代完整地保存至今的惟一的一首诗 ,是发生在九八■ 年左右一次特殊事件的结果。当时托克·戈姆松及其同伙都被杀害。他的战友阿斯凯尔立了一块石碑纪念他。铭文 (斯堪尼亚的霍莱斯塔兹石碑 ,九八■ 年左右。斯堪尼亚当时是丹麦的一部分)有这样几行 :

彼未逃往

乌普萨拉。^①

众英雄安葬

彼等之兄长 ,

更立此坚固石碑 ,

铭以鲁讷。

戈姆之子托克

至为悲伤。

我们不妨假设这几行诗就是悼念托克的英雄诗篇的一部分。如果这个假设是正确的 ,那末我们在这里就看到了丹麦英雄诗歌的发轫。关于这个问题 ,我们将在下面着重地谈一谈。鲁讷诗提示了海盗时代的英雄诗歌 (这种诗歌在冰岛保存得最为完整)的美学形式 ,正如公元四百年左右的黄金觥一样 ,使我们对民族大迁徙时期诗律的实际情况能有所了解 ,不管这种了解是多么不完全。

① 乌普萨拉 ,瑞典东南部一城市。

英雄诗歌

虽然我们只是在鲁讷铭文中,才能看到跟写作时毫无出入的原文,但鲁讷铭文并不是古代丹麦领土上惟一的文字材料。我们通过中世纪的历史学家,间接了解到当时丹麦的东、西部产生的英雄诗歌的一些情况,这类诗歌同日耳曼英雄诗歌一般都有密切的联系。

作为一个整体,日耳曼英雄诗歌的背景,可以从东、西、北日耳曼部落的共同文化脉络中看出来。这些日耳曼部落在罗马帝国覆灭时期,占领了从黑海北岸直到中、北欧一带地区。它们是由家族或氏族组成的,他们的生死观、复仇和忠诚的观念,对日耳曼共同文化有决定性的影响,他们的理想一再在诗歌中表现出来。诗歌中常这样写到复仇:某氏族的一个成员被杀害,就要对等地杀死另一个氏族的一个成员来偿命,诗歌中也常写到武士们在阵亡的酋长周围战斗到最后一个人的悲惨场面。这样的描写是符合生活真实的。

日耳曼部落的特性是喜爱遨游,崇尚武功。当罗马帝国崩溃,他们的强有力的酋长能够率领战斗伙伴节节取胜的时候,他们就时来运转了。正是在这个时候,哥特英雄神话在颂扬阿提拉^①或狄奥多立克^②的诗篇中定型了。根据作诗的规律,一些构成当代历史的重大事件被随意处理,一些传闻在人们中间扩散,成了传奇,然后被改编成本地的神话故事。最后,某个有才华的行吟诗人在心血来潮时做成了诗,由于古代人有非凡的记忆力,

① 阿提拉(源₁—源₂),匈奴人的国王,曾于源₁—源₂年率匈奴人进军欧洲法、比、意各国。

② 狄奥多立克(源₁—源₂),东哥特人的国王,曾在意大利建立王国。

这诗便世代流传下来。

英雄诗歌究竟起源于何处 ,学者们没有取得一致的意见。这个问题一直没有解决 ,但有充足的理由认为 ,在居住于黑海沿岸的那些接近于远古人的哥特部落中可以找到它的根源。因此 ,不应假定斯堪的纳维亚人借用了日耳曼人的英雄诗歌的形式。我们已经看到 ,加勒胡斯的一个黄金觥上的头韵体语言 ,证实了远古时期已有诗歌因素。再说 ,还有人谈到过阿提拉宫廷里的诗歌活动。哥特和弗兰科尼亚^①的编年史后来都证实 ,朗诵英雄诗歌时 ,有弦乐器伴奏。最后 ,八世纪的英国故事诗《贝奥武甫》,清楚地描绘出作品中的诗人就是一个有特殊才华的武士 ,他在酋长的宴会厅里朗诵他的诗。诗人武士和武士听众的结合是一大特色 ,因为欧洲的英雄诗歌全然是上层阶级的诗歌。只有武士阶级的功绩被认为是不朽的。至于奴隶则没有人提及。这同鲁讷石碑所提供的证据是相似的。鲁讷石碑也几乎全然是同氏族的大人物或武士贵族有关。

类似在欧洲其他地区所常见的那种社会政治条件 ,在丹麦也很普遍。在古代 ,这个国家多少依自然疆界分成许多区域 ,居住着各种部落和氏族。在日德兰南部和菲英岛的沼泽地里考古发现的文物证明 ,当地就是军队南征和部落南移的大现场。六世纪发生过一次两败俱伤的激战。当时一个特别强大的氏族在西兰岛中部的莱勒设立司令部 ,征服了现在丹麦所辖的大部分地区。这个氏族就是斯科伦族。关于他们的伟大领袖罗尔 (赫罗兹加)和罗尔夫·克拉克 (赫罗杜尔夫) ,人们写了很多诗篇。不管怎样 ,斯科伦族的功绩在丹麦境外就像在国内一样引人注目。事实上 ,斯科伦族几位王子就是英国的《贝奥武甫》中的主要人物。在当时的国际历史著作中 ,也都提到了丹麦人。如拜

^① 弗兰科尼亚 ,中古时期德国的一个重要公国。